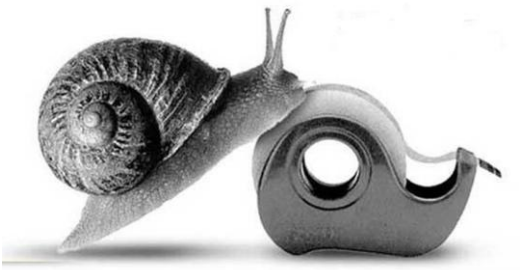
Séquence1 : Etre femme à Rome : le bonheur dans le mariage ?



Séance 1 : Bien choisir l'âme-sœur…

- **Texte 1 : Texte d'Isidore de Séville**

Pour expliquer comment bien choisir son âme-sœur, Isidore de Séville s'appuie sur une des femmes les plus célèbres de la littérature latine : la reine Didon.

In eligendo marito quattuor spectari solent :
- virtus,
- genus,
- pulchritudo,
- sapientia.

Ex his, sapientia potentior est ad amoris affectum. Refert haec quattuor Vergilius de Aenea, quod his Dido impulsa est in amorem ejus :

- pulchritudine : Quem sese ore ferens !
- virtute : Quam forti pectore et armis !
- oratione : Heu, quibus ille jactatus fatis, quae bella exhausta canebat !
- genere : Credo equidem, nec vana fides, genus esse deorum !

Item in eligenda uxore quattuor res impellunt hominem in amorem : pulchritudo, genus, divitiae,
mores. Melius tamen si in ea mores quam pulchritudo quaerantur.

- **Texte 2 : Texte de Virgile.**

*Voici le texte de Virgile auquel il est fait allusion dans celui d'Isidore de Séville : Didon évoque pour sa soeur le trouble causé en son coeur par l'arrivée d'Enée.(**Eneïde** , 4, 9)*

Anna soror, quae me suspensam insomnia terrent ! Quis novus hic nostris successit sedibus hospes, Quem sese ore ferens, quam forti pectore et armis ! Credo equidem, nec vana fides, genus esse deorum. Degeneres animos timor arguit : heu, quibus ille Jactatis fatis ! Quae bella exhausta canebat !	"Anna, ma soeur, quelles visions nocturnes m'épouvantent et m'angoissent ! Quel hôte extraordinaire est entré dans notre maison ! Quelle prestance ! Quel courage ! Quels exploits ! Ah certes, je crois bien – et l'on ne peut s'y tromper, - qu'il est de la race des dieux. La peur est la marque d'une basse naissance. Hélas, quels destins se sont joués de lui ! Que d'épreuves guerrières supportées jusqu'au bout ! Quelle épopée ! »

Avant la traduction :

1) A quels genres appartiennent chacun de ces textes ? Justifie ta réponse
2) Quels types de discours semblent être employés dans chacun de ces textes ? Quels éléments t'aident à le savoir ?
3) Quel registre semble utilisé dans le texte 1 ? Et dans le texte 2 ? Pourquoi ?

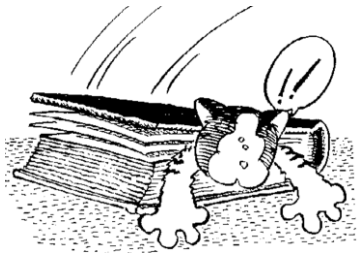
Traduction du texte 1 :

Pense à relever les verbes, les prépositions, à essayer de délimiter tes phrases et tes propositions.

Juxta-linéaire du texte 2

Après la traduction

Propose à ton tour un mode d'emploi pour expliquer comment choisir son âme sœur, avec un ton humoristique.



Vocabulaire des textes :

qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
aeneus, a, um : d'airain, de bronze
amor, oris, m. : amour
animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit
arguo, is, ere, ui, utum : montrer, prouver, dénoncer
armum, orum, n. : les armes
bello, as, are : faire la guerre, lutter, combattre
bellum, i, n. : guerre
bellus, a, um : joli, mignon
caneo, es, ere, ui, - : être blanc
cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique
credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier
de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de
degener, eneris : dégénéré, qui dégénère, abâtardi
degenero, as, are : dégénérer; altérer, ruiner
deni, ae, a : dix
deus, i, m. : le dieu
dido, is, ere, dididi, diditum : distribuer
diuitia, arum, f. : les biens, les richesses, la fortune.
diuitiae, arum, f. : les biens, les richesses, la fortune.
ea, 1. ablatif féminin singulier, nominatif ou accusatif neutres pluriels de is, ea, id (ce, cette, le, la...) 2. adv. : par cet endroit
is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
ego, mei : je
eligo, is, ere, legi, lectum : choisir
equidem, inv. : bien sûr, évidemment
et, conj. : et. adv. aussi
ex, prép. : + Abl. : hors de, de
exhaurio, is, ire, hausi, haustum : vider en puisant, épuiser
fatum, i, n. : la prédiction, le destin, la fatalité, la destinée
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter
fides (2), ei, f. : 1. la foi, la confiance 2. le crédit 3. la loyauté 4. la promesse, la parole donnée 5. la protection
fides, ium, f. : lyre
fido, is ere, fisus sum : se fier, se confier, avoir confiance
fortis, e : fort, vigoureux, courageux,
genus, eris, n. : race, origine, espèce
heu, interj. : hélas !
hic (2), adv. : ici
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
homo, minis, m. : homme, humain
iactatus, us, m. : l'agitation, le secoûment, le mouvement
iacto, as, are : 1. jeter, lancer 2. agiter 3. débattre 4. jeter avec ostentation, vanter
iacto, as, are : 1. jeter, lancer 2. agiter 3. débattre 4. jeter avec ostentation, vanter
ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
illus, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.
impello, is, ere, puli, pulsum : heurter contre, ébranler
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
item, inv. : de même
marito, as, are : marier
maritus, i, m. : mari
melius, adv. : mieux
mos, moris, m. : sing. : coutume, manière ; pl. : moeurs
nec, adv. : et...ne...pas
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
nouus, a, um : nouveau
oratio, onis, f. : le langage, la parole, l'exposé, le discours
oratio, onis, f. : le langage, la parole, l'exposé, le discours
os (2), oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture
pectus, oris, n. : la poitrine, le coeur, l'intelligence
potens, entis : puissant
potentia (2), ae, f. : puissance
pulchritudo, dinis, f. : beauté
quaero, is, ere, siui, situm : chercher, demander
quam, 1. accusatif féminin du pronom relatif = que 2. accusatif féminin sing de l'interrogatif = quel? qui? 3. après si, nisi, ne, num = aliquam 4. relatif de liaison = et eam 5. introduit le second terme de la comparaison = que 6. adv. = combien
qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?
quattuor, adj. num. : quatre
queo, is, ire, ii ou iui, itum : pouvoir
quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).
qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?
qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?
quod, : 1. pronom relatif nom. ou acc. neutre singulier : qui, que 2. faux relatif = et id 3. conjonction : parce que, le fait que 4. après si, nisi, ne, num = aliquod = quelque chose 5. adjectif interrogatif nom. ou acc. neutre sing. = quel?
refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter (refert : il importe)
res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
sapiens, entis : sage (sapiens, entis, m. : le sage)
sapientia, ae, f. : sagesse
sapio, is, ere, ii : avoir du goût, de l'intelligence
sese, pron. : = se
si, conj. : si
soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de (solitus, a, um : habituel, ordinaire)
soror, oris, f. : soeur
specto, as, are : regarder
succedo, is, ere, cessi, cessum : aller sous, gravir, monter, aller aux pieds de, succéder
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
suspendo, is, ere, di, sum : suspendre
suspensus, a, um : suspendu, dépendant de, en suspens, incertain
tamen, adv. : cependant
timor, oris, m. : peur
uanus, a, um : vide, creux, vain, sans consistance
uirtus, utis, f. : courage, honnêteté